

RELI-
GION

域
外
俗
文
化
译
丛

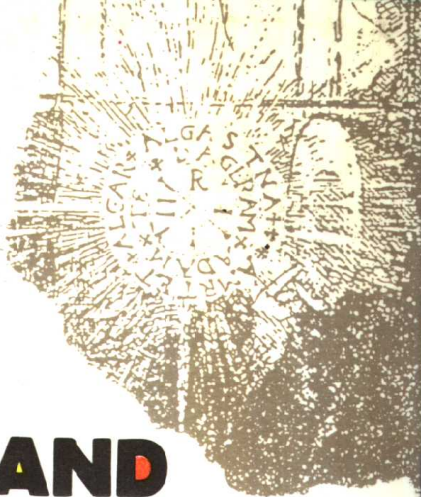
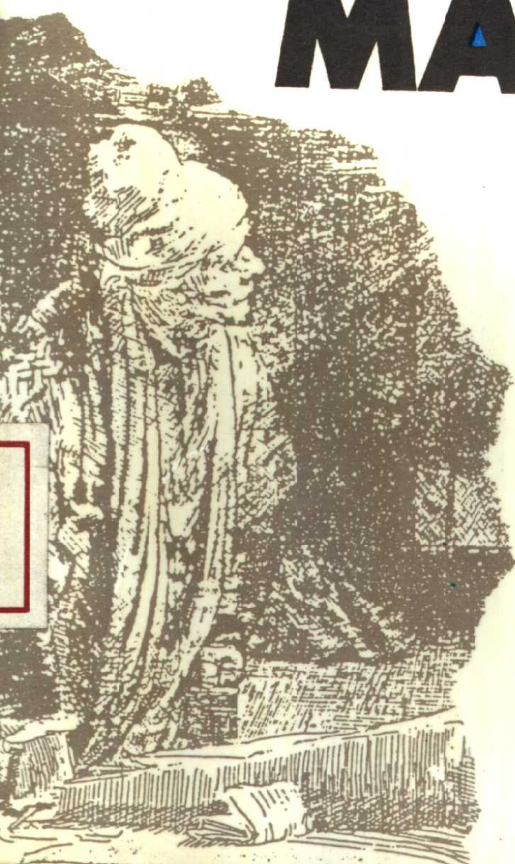
AND

THE DECLINE
OF
MAGIC

Kelth Thomas

[英]基思·托马斯著
芮传明译

巫术
的兴衰



[英]基恩·托马斯著 芮传明译

巫术的兴衰

(沪)新登字 101 号

责任编辑 屠玮涓
封面装帧 王建纲

·域外俗文化译丛·

巫术的兴衰

[英]基思·托马斯 著

芮传明 译

上海人民出版社出版、发行

(上海绍兴路 54 号)

新华书店上海发行所经销 常熟市新华印刷厂印刷

开本 850×1092 1/32 印张 18.5 插页 2 字数 358,000

1992 年 12 月第 1 版 1992 年 12 月第 1 次印刷

印数 1-3,000

ISBN7-208-00517-6/C·12

定价 16.80 元

《域外俗文化译丛》序

~~张志国~~

文化,是个多定义的概念,美国学者克罗伯(Kroeber)和克拉克洪(Kluckhohn)曾经从有关文献中整理出一百七十个定义,而在实际上,关于“文化”的界定远远超出了这个数字。这种现象的出现,也许与“文化”研究没有形成一门学科有关。文化,始终只是一个跨学科的研究领域,由文化人类学、文化社会学、民族志学、民俗学、文化心理学这些传统学科支撑着。

然而,从方法论的角度去认识,这些众多的文化定义,基本上是遵循着两种不同的途径,一种是描述的,一种是解释的。从描述性的角度去理解文化概念,“文化”便具感性的形态,即是可以感觉的,可以观察的,可以经历的,如礼仪礼节、风俗、社会行为方式、宗教仪式、语言,以及其他物质性的文化作品。而从解释性的角度去理解,“文化”则呈理性的形态,如宗教观念、价值体系、信念、行

为准则系统等，这必须通过分析才能感悟到、意识到。前者属于社会系统，或社会—文化系统，后者属于上层建筑，属于观念(或思想)系统。倘若要把这套丛书的“文化理解”进行“定位”的话，那么应该属于前一种文化概念，即把“文化”理解为描述的、感性的。

我比较倾向于从描述性的角度去理解文化概念，而在属于这一文化范畴中间，我又比较倾向于去描述、研究那些被历史所忽视的社会行为方式、日常礼仪模式、风俗模式及宗教仪式。我总感到，以往的历史是残缺的，因为它只耸立着帝王将相以及思想名人的丰碑，而看不到被历史烟尘所掩去的可感的平民生活方式。即便是政治巨头、圣贤之流，我们也只能看到他们官场生涯，也只能读到他们的思想倾注。我常常怀疑“儒家思想是中国文化主流”的说法，在这么一个幅员辽阔的国度，在绝大多数国民为文盲的社会，在交通、通讯如此落后的古代，儒士们如何进行社会性的传播与教化？又如何使整个社会认同他们的思想？这些认同又表现在哪些方面？要证实这一点，仅靠研究代代相传的儒士是不行的，仅靠研究历代儒学经典也没有说服力，而必须描述，研究以往的平民生活，研究他们的行为方式、风俗模式与日常礼仪模式。然而，这恰恰是我们的空白，一个学术的真实。

用俗文化和雅文化的观点，去区别文化的类型，并不是一种明智之举。因为“俗”这个字多少含有贬抑的成分，庸俗、粗俗、俗不可耐、世俗偏见，有时则成了“文明”的对立面。事实上，文化本身就是世俗的，尤其是当我们从描述性的角度去理解文化时，更是如此。社会的行为

方式和生活方式、礼仪礼节、风俗、习惯，都无法摆脱世俗的形式与世俗的内容。你能否认“三叩大礼”、餐前祷告、黄昏散步，不是一种世俗的形式吗？你能否认“妇女优先”、杯觞交错、结婚戒指中，没有世俗的内容吗？只要是在一定的社会中生活，在一定的文化体中生存，“世俗”便无时不在、无刻不在。遗憾的是，人们生活在“世俗”之中却又蔑视世俗。这种贵族化的倾向、“附雅”的倾向，也多多少少造成了研究历史遗产、研究人类文化方面的缺陷。

《域外俗文化译丛》的编辑与选译，是译者与编辑之间形成了某种共识。我不敢说这种共识有多少灼见，但我们确实怀有一种“补天”的焦灼，这当然是“补”我国文化研究的“天”。长期以来，我们的文化研究一直在解释性的理解中徘徊，抱着古代的圣贤及其经典作品而难以自拔。我们想通过选译国外的以世俗研究、以描述方法为主要特色的著述，提供一种视野，提供一些文本，以促进我国文化研究领域的拓展。一旦打开了这方面的研究视野，中华民族的悠久历史与丰富遗产，将会出现一些新的剖面。

应当承认，这套丛书的选题品种与我们当初的设想、要求，尚有一段距离，文本的选择还不够严谨。但从整体上去看，它仍不乏若干特色。首先是这些作者对原始材料的充分占有，以及对些材料开掘的广度与深度。这些材料几乎都不见于现成的书册，大多是民间收藏的，或被置于图书馆某角落里，积满灰尘的原始记录、非出版的个人记载。仅是看一看书中的资料，也足以引起我们对作者的肃然起敬了。其次，有几个文本如《古希腊人的日常生活》、

《古罗马人的日常生活》，作者对古代生活的“一板一眼”、“一点一滴”的描述，似乎过于繁复、过于琐碎，但我们不得不敬佩研究的细密程度。日常生活本身就是琐碎的、繁杂的，耐着性子读完全书，异国的古代世俗生活却好像在眼前活动了起来。再次，这些著作的作者几乎都没有承袭文化人类学范型研究的方法。他们似乎并不关心，也不追求去揭示所谓的“文化范型”，他们只是沉静于客观地对对象作出描述，平铺直叙，未见什么精彩的词句，亦未见特别新颖、深刻的见解，但是，却能让读者感受到、体验到、领悟到某些熟视无睹的东西。我想，这也许文化描述的魅力所在。

在这套丛书即将问世之际，特别要感谢上海社会科学院历史研究所的李天纲先生。1988年初，我和他曾经作过一次有关文化研究的交谈，以上的有些想法曾经是那次交谈的部分内容。之后，他向我推荐了《古罗马人的日常生活》一书；之后，他又向我介绍了复旦大学历史系的林太先生，恰巧林太先生也在收集这方面的外文著作，两相合拍，便谈妥了选译、编辑这套丛书的合作事宜。要是没有李天纲先生的有心、热心，也许不会这么顺利。林太先生曾先后收集了30多部各种文种的论著，最后由我与我的同仁屠玮涓、高忠选定了其中的10种书。我的另一些同仁，如夏绍裘、高百敏、罗湘和孔令琴参与了这套书的审编工作。所以，这是一个译者与编辑集体合作的成果。

译者序

本书作者基思·托马斯是执教于牛津大学的近代史学者以及圣约翰学院的评议员和导师。他也是牛津大学出版的“已往大师丛书”的主编以及不列颠学会的特别会员。本书是他的第一本巨著，曾于1972年获得沃尔夫森文学奖中的两项历史奖。

本书的英文原名是《Religion and The Decline of Magic》（《宗教，以及巫术之衰落》）。它旨在分析从中世纪教会的崩溃到1700年左右知识空气的改变这段时期（即十六、十七世纪）内英国的大众信仰。在此期间，妖术、占星术、占卜以及形形色色的大众巫术十分繁荣兴旺，于此同时，人们开始对宇宙进行科学的解释，新教的宗教改革也试图将巫术从宗教中清除出去。最初鼓励托马斯研究这一课题的牛津大学巴利奥尔学院的导师克利斯托弗·希尔给予此书以高度的评价：“也许这是过去一代中所发表的使我们了解英国文化史——实际上也是简

单的英国历史——的最重要作品。”

占星术、妖术、巫术治疗、占卜、古代预言、幽灵和妖仙，所有这些信仰都受到现代有知识者的鄙视，然而在过去却被同样是有知识的人所认真看待。其原因究竟是什么？托马斯先生便试图解释这一情况。他展示这些信仰在当时的英国人生活中的重要性和实用性，从社会学的角度来分析这些历史现象。他在前言中说：“关于这一任务，我大大得益于现代社会人类学者对于非洲及其它地方的类似信仰的研究。”

托马斯并不是孤立地研究大众的巫术信仰，而是把它们与当时的宗教结合起来一起探讨。他发现当时的许多大众信仰产生于该时期的宗教观念，两者有着密切的关系。它们都为灾殃提供解释，并在人们受到挫折时作为一种缓解的途径。大众信仰有时寄生于基督教的教诲，有时则与之尖锐对立。这两种信仰体系放在一起的比较研究，使得读者更清楚地了解近代英国早期的精神环境；同时，托马斯也在这一精神环境与更为一般的物质环境之间建立了关系。他探讨了英国社会各阶层，尤其是下层阶级对于巫术活动的反应以及这些巫术活动的社会意义。作者对于问题所作研究的深度和广度是令人钦佩的。《经济史评论》说：“托马斯先生这一著作的视野如此开阔，眼光如此敏锐，以至于在本时代中不会再有如它一样的巨大历史成果了。”这并非溢美之辞。

正因为作者花费了大量功夫广泛地研究十六、十七世纪英国的大众信仰，所以全书的篇幅必然很大（正文达800页），尽管就这么长期内的种种问题来说，它仍然是紧

凑的和过于简单的。然而，按照这套俗文化翻译丛书的要求来看，原书的篇幅似嫌过大了。于是我在尽可能少影响全书质量的情况下作了适当的删节，如前言部分和宗教理论部分。这些内容在谈及大众巫术信仰时仍不时被提到，并对二者进行比较研究——这是本书的特色之一，作者在谈到每一项大众信仰时都精辟地分析了它们与当时宗教的关系。为此本书标题改为《巫术的兴衰》。

对于书中译名有几点需要说明。首先，是 England 一词的译法。作者的研究区域以及所引用的资料基本上限于英格兰，托马斯先生自己也声称，除了偶然涉及威尔士外，他的研究严格地限于英格兰，并且尽量使自己引用苏格兰、爱尔兰或欧洲大陆上的类似例子。尽管如此，他所研究的文化史仍代表了不列颠王国的主流，因为我们清楚地知道，英格兰始终在英伦三岛中占据着主导地位。有鉴于此，我通常把 England 译成“英国”，而只在它与苏格兰或爱尔兰相提并论时，才改译成“英格兰”。

其次，是关于各种大众巫术施术者的译名。必须提请读者注意的一点是，虽然在古代中国甚至现代中国都可以见到许多与英国类似的巫术活动或巫术施行者，但毕竟没有确切地一一对应的名称。例如，charmer, conjurer, cunning man, magician, sorcerer, wise man, wise woman, witch 以及 wizard 似乎都可以互易地称为巫师、巫婆、魔术师或术士。但是在本书中，他（她）们却有着相当明显的区别，几乎每个名字都代表着某一种专门的施术者。比如，charmer 往往是指主要用具有魔法的符咒施行巫术的人，于是我译为“魔咒师”。conjurer 的主

要法术则是召请精灵，我便译之为“奇术家”。*sorcerer* 尽管也是巫术施行者中的一种，但是他们通常施行的不是“善良的”巫术，同时，其法术又与“妖术”有所区别，所以可以比较确切地译为“邪术士”。比较具有特色的是 *witch*，这类人大多属于下层的孤苦老年妇人，但又不宜译为“女巫”或“巫婆”，因为偶尔也有男性；此外，一般大众可以容忍或求助于施行一般巫术的男人或女人，但是对于这种 *witch* 却恨之入骨，非置之死地而后快，所以我把此词译为妖巫，以与他们施行的“妖术”相呼应。当然，在书中的有些地方，作者是按照一般的“巫士”意义使用此词的，称之为 *white witch* 和 *black witch*；于是，就只能相应地改译成“善良巫士”和“邪恶巫士”了。尽管 *wise man* 也可译为“术士”或“巫师”，但是为了与 *cunning man*（术士）和 *wizard*（巫师）相区别，我译为“贤人”；而与之对应的女性施术者则译作“女贤人”，她似乎以治病巫术为主。*magician* 则往往泛指一切从事巫术业的人，我译为“巫术师”。当然，这只是我在翻译过程中根据其含义所作的划分。托马斯本人并未专门进行解释，事实上，他在有些场合似乎也是混用的。所以读者只能把这些译名作为一种参考，切不可拘泥于字面意义。

最后便是有关巫术信仰中一些精神存在物的译名。它们在本书中通常也有特定含义，不宜混淆。例如，*familiar* 指的是专供妖巫差遣的精灵，通常呈动物形状，我把它译为“听差精灵”。而 *fairy* 在大众心目中原本是漂亮可爱的“仙女”，只是后来它们逐渐变为为非作歹的可恶精灵——至少是调皮捣蛋的妖精——于是便译作“妖

仙”。至于 ghost 则与 apparition (鬼魂) 和 soul (灵魂) 有所区别。因为按照当时一些教会人士的说法，人死后的灵魂是不会重返人间的，那些出没于人间的 ghost 乃是魔王派出的魔鬼或其它邪恶精灵，不是人的鬼魂，简言之，ghost 未必是人的亡灵。鉴于此，我把它译为“幽灵”，它不仅仅指“鬼魂”。

总之，我希望在中国文化和英国文化——当然包括语言——类型相去很远的情况下，中国读者能够尽可能确切地了解英国的大众信仰，而不是把它们含糊地与中国的传统信仰类比。在此，我竭诚欢迎读者对译文的不妥当或错误之处批评指教。

芮传明

1988年12月

目 录

《域外俗文化译丛》序.....	张志国 1
译者序.....	1

巫 术

第一章 巫术疗法	3
第一节 魔咒师和术士.....	3
第二节 接触疗法.....	20
第三节 巫术治疗法的功效.....	34
第二章 术士和大众巫术	44
第一节 丢失财物.....	44
第二节 奇术和巫术的传统.....	55
第三节 大众巫术和占卜.....	65
第四节 巫术职业.....	79
第三章 巫术与宗教	89
第一节 宗教与巫术的对抗.....	89
第二节 类似性和相异性.....	99

占 星 术

第四章 占星术：活动和范围	119
第一节 导言.....	119
第二节 历书和预报.....	129
第三节 占星从业者.....	137
第四节 在咨询室里.....	143
第五章 占星术：社会与知识的作用	163
第一节 求知的欲望.....	163
第二节 成功和失败.....	173
第三节 衰落.....	193
第六章 占星术与宗教	202
第一节 冲突.....	202
第二节 同化.....	216

过去的魅力

第七章 古代预言	235
第一节 类型.....	235
第二节 作用.....	243
第三节 沉睡的英雄.....	266
第四节 预言的根源.....	274

妖 术

第八章 英国的妖术：罪行及其历史	289
第一节 妖术的含义.....	289
第二节 妖巫信仰的年表.....	304

附录一：“妖术”一词的含义·····	320
附录二：1563年前妖术在英国的法律地位·····	323
第九章 妖术与宗教 ·····	327
第一节 魔王·····	327
第二节 着魔和被魔·····	337
第三节 妖术和宗教·····	353
第十章 妖巫的手段 ·····	365
第一节 诅咒·····	365
第二节 魔鬼崇拜的诱惑·····	377
第三节 妖术的诱惑·····	386
第四节 社区和不合规范者·····	395
第十一章 妖术及其社会环境 ·····	404
第一节 妖巫信仰的功用·····	404
第二节 妖巫与其控告者·····	417
第三节 妖术和社会·····	435
第十二章 妖术的衰落 ·····	445

同源的信仰

第十三章 幽灵和妖仙 ·····	465
第一节 关于幽灵的神学·····	465
第二节 幽灵的用途·····	475
第三节 社会和死者·····	482
第四节 妖仙·····	487
第十四章 时节和预兆 ·····	497
第一节 时节的守奉·····	497
第二节 预兆和禁忌·····	506

结 论

第十五章	若干相互关系	515
第一节	巫术信仰的统一性.....	515
第二节	巫术和宗教.....	521
第十六章	巫术的衰落	527
第一节	知识方面的变化.....	527
第二节	新技术.....	534
第三节	新的热望.....	544
第四节	遗风.....	552
译名对照表		559

巫 术